

## La Numérotation Khmère

Compter en khmer ne présente pas d'énormes difficultés. Ce qui peut poser problème, c'est la façon dont les Cambodgiens prononcent les nombres : ils ont en effet une fâcheuse tendance à « oublier » un certain nombre de lettres, voire de syllabes, lorsqu'ils comptent à voix haute...

Le tableau qui suit récapitule les nombres tels qu'ils sont dits en khmer. Après le tableau, quelques remarques sur les nombres en khmer.

Chiffres arabes	Chiffres Khmers	Nombres en toutes lettres
1	១	មួយ
2	២	ពីរ (prononcé ពី)
3	៣	បី
4	៤	បួន
5	៥	ប្រាំ
6	៦	ប្រាំមួយ
7	៧	ប្រាំពីរ (prononcé ប្រាំពិល)
8	៨	ប្រាំបី
9	៩	ប្រាំបួន
10	១០	ដប់
20	២០	ម្ភៃ
30	៣០	សាមសិប
40	៤០	សែសិប
50	៥០	ហាសិប
60	៦០	ហុកសិប
70	៧០	ចិតសិប
80	៨០	ប៉ៃតសិប
90	៩០	កៅសិប

100	១០០	មួយរយ
1 000	១០០០	មួយពាន់
10 000	១០ ០០០	មួយម៉ឺន
100 000	១០០ ០០០	មួយសែន
1 000 000	១ ០០០ ០០០	មួយលាន
10 000 000	១០ ០០០ ០០០	ដប់លាន ou មួយកោដិ (prononcé កោតិ)
1 000 000 000	១ ០០០ ០០០ ០០០	មួយពាន់លាន ou មួយរយកោដិ
1 000 000 000 000	១ ០០០ ០០០ ០០០ ០០០	មួយលានលាន ou មួយសែនកោដិ

១០, 10, se prononce ដប់

២០, 20, se prononce ម្ភៃ (concernant ម្ភៃ, je donne un peu plus loin une explication sur l'origine de ce nombre)

À partir de là, les choses se simplifient un peu : pour 30, on dit « trois dix », pour 40, « quatre dix », etc. Seul petit inconvénient : ce ne sont pas les chiffres que nous avons déjà vus qui sont utilisés ! Les dizaines utilisent les chiffres chinois, qui ont été introduits en cambodgien par l'intermédiaire du thaï. L'avantage est que si vous savez compter en thaï, compter en cambodgien sera facile... et inversement

៣០, 30, se prononce សាមសិប

៤០, 40, se prononce សែសិប

៥០, 50, se prononce ហាសិប

៦០, 60, se prononce ហុកសិប

៧០, 70, se prononce ចិតសិប

៨០, 80, se prononce ប៉ែតសិប

៩០, 90, se prononce កៅសិប

Pour dire 11, 12, 13... 24... 36..., il suffit d'ajouter le chiffre de l'unité après celui de la dizaine. Quelques exemples :

11 = ១១ = ដប់មួយ

27 = ២៧ = ម្ភៃប្រាំពីរ (prononcé en réalité ម្ភៃប្រាំពីល)

48 = ៤៨ = ផែសិបប្រាំបី

En réalité, à l'oral, le mot qui signifie « 10 » (សិប) est souvent omis. Ainsi, par exemple, 51 se dira souvent ហាមួយ, plutôt que ហាសិបមួយ.

Deux remarques encore sur la prononciation du « 5 ». Tout d'abord, la prononciation théorique est ប្រាំ (pram), mais en réalité, la première partie de la syllabe (« pra ») est souvent « avalée », et on n'entend que le « m » final. Si vous entendez par exemple ហុកម្បី (hok m'bei), il vous faudra comprendre ហុកសិបប្រាំបី, 58 ! Ensuite, j'entends souvent des Cambodgiens prononcer le 5 « ph'éam » (avec un « p » aspiré). Quand on n'a pas l'habitude, c'est plutôt déroutant. Avant de passer aux centaines et aux milliers, une remarque encore sur la façon de dire 11, 12, 13, 14... En province, il m'arrive souvent d'entendre dire មួយដំណប់ pour 11, ពីរដំណប់ pour 12, បីដំណប់ pour 13... ប្រាំបួនដំណប់ pour 19.

Le mot ដំណប់ signifie littéralement « couvrir », « envelopper ». Mais ici, il signifie tout simplement 10. J'ai entendu cette façon un peu désuète de compter de 11 à 19 à Siemréap, mais je ne l'ai jamais entendue utilisée à Phnom Penh. Pour les centaines et les milliers, pas de souci :

Le mot des centaines est រយ, celui des milliers est ពាន់. Pour multiplier les centaines et les milliers, on ajoute simplement l'unité : មួយរយ = 100, ពីររយ = 200, បីរយ = 300..., ប្រាំបីពាន់ (ou, à l'oral, ម្ភៃពាន់) = 8000.

Sur la prononciation de មួយ devant រយ et ពាន់, pour dire respectivement cent et mille, on remarque dans la pratique de l'oral que le មួយ est le plus souvent raccourci en simple « m ». Ainsi, vous entendrez souvent ម្រយ pour « cent »

et ម្ពាន់ pour « mille ». Ce phénomène a poussé un Américain qui a vécu au Cambodge à se poser des questions sur ម្ភៃ (vingt) (voir [ici](#) son article sur les difficultés qu'il a rencontrées pour apprendre le khmer). Le nombre « vingt » tel qu'il est prononcé aujourd'hui ne pourrait-il pas être la version abrégée d'un « mouy phei » ? Son intuition était excellente car en effet, en khmer ancien, existait un système de numérotation vicésimal (on dit aussi « vigésimal ») : l'unité de base pour la numérotation n'était pas dix, comme dans un système décimal, mais vingt ! Pour en savoir plus sur ce système de numérotation ancien, vous pourrez utilement lire un très intéressant article de Long Seam, intitulé « Quelques traits grammaticaux caractéristiques du khmer ancien », disponible en ligne [ici](#).

Les choses se compliquent un peu à partir de 10 000. Les Cambodgiens (comme les Chinois) ont en effet un mot spécial pour dire 10 000, qui est ម៉ឺន. Ainsi, pour dire 10 000, on ne dira pas ដប់ពាន់, mais មួយម៉ឺន. Quand on n'a pas l'habitude, cela nécessite un peu de gymnastique intellectuelle.

Pour 100 000, un mot particulier existe aussi : រែល. Il me semble cependant que ce mot soit tombé en désuétude, et que pour dire 100 000, les Cambodgiens ont plutôt tendance à dire ដប់ម៉ឺន (dix dix mille).

Le million se dit លាន. Un million = មួយលាន, deux millions = ពីរលាន, etc.

Un mot particulier existe aussi pour les dizaines de millions : កោដិ (prononcé កោតិ). Mais il semblerait que l'usage de ce mot soit limité. Un milliard se dit plutôt មួយពាន់លាន que មួយរយកោដិ, même si le Comité National de la Langue Khmère (គណៈកម្មាធិការជាតិសាស្ត្រវិទ្យា) recommande de traduire un milliard par មួយរយកោដិ (100 x 10 000 000) et un trillion par មួយសែនកោដិ (100 000 x 10 000 000) (voir [ici](#)).

Une dernière petite remarque, très importante : en cambodgien, à l'inverse du français, le nombre se place APRÈS le nom ! Pour dire une poule, on ne dit pas មួយមាន់, mais មាន់មួយ ! Notez également qu'après certains noms, on ajoute après le chiffre ce que les linguistes appellent un « classificateur » (ou spécifique, ou encore spécifique). Mais ce sujet-là méritera largement un nouvel épisode de la série « Langue khmère » sur [Khmerologie](#).